

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpHPr)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpHPro15d

Édition critique

1444-1447.

Type de document: Procès-verbaux.

Objet: Extraits des procès-verbaux du conseil de la ville de Digne établis entre 1444 et 1447.

Auteur: Le conseil de la ville de Digne.

Rédacteur: Commune de Digne.

Scribe: Jean Filhol et Pons Esmieu.

Support: Registre.

Lieu de conservation: Archives de la préfecture de Digne, série BB.

Édition antérieure: Meyer 1909, p. 267-273.

Transcription de la charte

104 ^[1] ^[2] Item, an ordenat que, cum lo sia vertat que en esta vila aga diverses hostals en los quals ha grant perilh per los passans et stans costa los dichs hostals, specialment l'ostal del noble Palholh del Masel, l'ostal del senhor de Clamensa[na] per len van ^[3], lo fornèl de l'ostal que era del senhor de L'Escala ^[i], et diverses autres hostals de sta vila, et per so an hordenat que li senhor sindegue requieran los sobredichs, et tos los autres que aurian hostals que hi poyria aver perilh, que ho vualhan adobar; et, si non ho volon far, que lor ho fassan comandar per lo senhor que ho degan adobar.

105 ^[4] Item, an ordenat que, actendut la difficultat et la pena que lo thesaur. comun de la dicha ciutat ha del exegir las peccunias comunas de la dicha citat, majorment quant tray talha, que li thesaur. que seran elegit d'aysi avant degan aver chascuns per sos gages flor. quinse, actendut que ^[5] lo dich huffici non se trobava dengun, que fos espart ad aquo, que volguessa pendre lo huffici a excercer per los gages de des flor. · **106** Item, an ordenat que cascum thesaur. d'aysi avant dega exegir totas las peccunias que tombaran en son temps, de son an, sinon que hi aguessa chausa rasonabla per que non la[s] poguessa exegir. · **107** Item, an ordenat que tot thesaur. que sera d'aysi avant dega rendre sas rasons et baylar al conselh del temps que sera a terme entro a la festa de Pandecosta subsequentment venent, et quant aquo non fassa, que sia privat de sos gages. · **108** ^[6] ^[7] Item, es estat ordenat que los senhors sindegues se obligon a moss. lo thesaurier de Provensa per la part tocant aquesta prenent universitat dal don gracios de ·lx. milia flor. consentit a la Senhoria en lo derrier conselh dals tres estas de Provensa, et que lo conselh los deya gardar de tot dampnatge et interesse. · **109** ^[8] Item, es estat ordenat que denguna persona, de

quayna co[n]detion que sia, estranha ni privada, non auze vendre vin fora de la vila en la fiara de Sant Julian ^[9] en denguna maniara si non aquel que es estat ordenat per lo conselh, so es assaber per lo revayre, et que lod. revayre en lo champ de la fiara deya far duas tavernas a ·viij. gross. tant quant durara la fiara, et dedins vila autras duas tavernas a sieys gross. per copa, et sus la pena de ·l. lieuras de cor. et en perdement dal vin aqui mezesme empauzanda per lo dich monss. lo luagatenent, las quals tavernas lo noble Juan Beran, revayre, aqui mezesme a promes de far et de provezir las ben et degudament et de vins bons et sufficiens· **110** ^[10] Item, es estat ordenat, sus lo debat dals Frayres menors d'esta vila e de maistre Jaume de Karolis, penheyre de Brinhola, dal retaule que lur devia penher, de que hi a enebitoria per la part dal dich maistre Jaume en que son citas los frayres a ·xxv. d'aquest mes d'octobre, que lo se escriba en Ayxs per lo conselh en favor dal dich covent, et, si es necessari, que ·j. dals senhors sindegues hi anne que lay vanga al despens dal dich covent· **111** ^[11] Item, es estat ordenat que los Juzieus deyan d'ayssi avant demorar et far lur demoransa al Rochas ^[ii], so es assaber de l'ostal d'Audibert Chaudol a ensus, et, debes la part de l'evescat, de l'androna de l'ostal de Bernart Gili a en lay, atendut que aqui on istan a present, perseveran ambe lo[s] crestians merchans et notablas gens, istant aqui e abitant juxta ellos, la qual perseveracion non es sancta ni justa, mas es otra lo comandament de Dieu; et attendut que per tos los luecs de Provensa los dichs Juzieus an a part demoransa et habitation per ellos et a part, et non perseveran ambe los crestians per demoransa; et que lur sia comanda per monss. lo baylle, sus la pena de ·l. lieuras de cor. per cascun, aqui mezesme enpauzanda per lo dich monss. lo baylle, que denfra ·j. mes d'ayssi avant se sian meyras ^[iii] en lo dich luec

ordenat· **112**^[12] Et premiarament es estat ordenat[...] que, sobre alguna cedula que an presenta^[13] los Juzieus en la causa que es estada ordenada desobre, lo se tenga et se ensega la dicha ordenansa, et los senhors sindegues lur fassan resposta que los dichs Juzieus deyan far coma se conten plus largament en la dicha ordenansa^[iv]. **113**^[14] Et premiarament es estat ordenat[...] que, attenduda la coysson et destruction que novellament es venguda sobre las vinhas per nostres defalhimens et demeritz, tota persona, de quayna condecion que sia, puasca et valha aportar de fora et metre vin enfra la present cieutat de Dinha et en son destrech per sa provezio o per vendre a son plazer, mas que non passe sieys grosses la copa, ambe aytal condecio que tota persona que aya vin mantenent per vendre non en auze vendre dengun vin que aduria de fora durant lo terme de la reva dal noble Juan Beran, et que si aduzia vin de fora durant lo dich terme, que, davant que l'embote^[v], o deya notificar al dich Beran e lo convocar, e, passat lo dich sieu terme, que chascun sia en sa liberta de l'adure e vendre coma es dich desobre· Item, que dengun vin que venia de fora non se deya vendre d'ayssi a ·xxv. de may prochanament venent, et, passat lo dich jort, puascan far coma es dich desobre· **114**^[15] Item, que denguna persona non deya comprar dengunas chars dals Juzieus, si non en la taula dal[s] dichs Juzieus, et denfra lo mazel^[vi], sus la pena de ·v. s. empausada per monss. lo baylle per cascun et per cascuna vegada, et que d'ayssó se deya far la crida per lo[s] luocs acostumas· **115**^[16] Et premiarament es estat ordenat[...] que los senhors sindegues deyan et puascan donar los banhs d'esta vila per governar a ·x. ans, o mays o mens, segon que lur sera de vejayre, a profiech et honor d'aquello et de la vila, ad alcun bon home et prodome d'esta vila, et que aquel que lo[s] pendra a governar sia tengut de ben et degudament los governar, amparar et remenar las taulissas et aver fustas et autras

cauzas necessarias per los mantenir, a sos propis despens, et que l'espital an tos sos emolimens lo deyan segre, vz l'espital dals dichs banhs, que se apella l'espital de Sant Gili· **116**^{[17] [18]} Item, es estat ordenat que se payon a Andrieu Cocuol, de Marcols, per sieys dozenas de palps que a aduch per las pilas dal pont, vz flor. seze· **117** Item, que se payon al maistre dal pont, per curar lay on se devon plantar los dichs palps, videl· grosses vint· **118**^[19] Item, es estat ordenat que se payon a Andrieu Cocuol, de Marcols, per sinc dozenas de charriaras de rore que an comprat los senhors sindegues, vz florins vint e quatre, per far lo montaor dal pont que aras es fondut de lay Bleona, debes lo molin· **119**^[20] Et premiarament es estat ordenat[...] que, atendut que la vila present es mal servida en la predicacion per defalhiment de bons predicadors, los quals defalhon en l'ordre dals Frayres menors, que lo se escriba al general et al menistre dals Frayres menors, los quals devon tenir lo capitol general a Monpezellier, que lur plassa de provezir al dich ordre de tals que la vila en sia ben contenta de lur vita et de lur predicacion· **120**^{[21] [22]} Item, es estat ordenat que li senhor sindegue digan ad aquellos dos maistres de l'escola que presentialement son en esta vila, et ho mandon ad aquel de Hiaras^[vii] et ad aquellos dos de Gap, que say sian a miech septembre, et al dich terme li dich senhor sindegue menon tos aquellos maistre[s] que adoncas say seran a moss. de Dinha, et aquel que moss. de Dinha elegira li senhor sindegue prenan· **121**^{[23] [24]} Et premiarament es estat ordenat[...] que, atendida la rancura novellament facha per motas personas contra los chandeliers per las ahols et catiavas^[25] chandelas las quals vendon mantenent, que lo dich monss. lo luagatement an lo dich conselh an requisit et amonestat Loys Gaudemar et Honorat Audibert, chandeliers, obligatz a servir ben e dugudement^[26] la prenent universitat de bonas chandelas e sufficiens, aqui prezens,

entendens et auzens, que d'ayssi avant ellos deyan far et vendre bonas chandelas et sufficiens, coma en son ben obligas en una nota preza per mi Juan Filhol en aquest an present, et, al cas que non ho fassan, lo conselh hi provezira de remedi en tal maniara que cascum sera ben servit· **122**^{[27] [28]} Item, cum lo sia vertat que moss. de Dinha vualha far vendre son vin a la grant mesura, sensa pagar reva, en prejuysi et damage et contra libertas de la vila, per so an ordenat que li senhor sendegue fassa[n] resposta ha maistre Thomas, procurador et entrevenent en nom del dich moss., que li plassa de desister se d'aquo, et, al cas que el non ho vualha far, que la vila ho prosegra per justicia, actendut que lo es contra libertas [e] costumaz de la vila et grant damage d'aquella· **123**^{[29] [30]} E primierament es estat ordenat[...] que .j. dals senhors sindegues, ambe los nobles Ant. Ysoart et Loys Amalric, annon apauzar se davant monss. de Rebiens et los autres commessaris reysals sos companhons novellament ordenas per lo Rey a vesitar lo pays et far juxta la contenguda de lurs comessions sobre las cridas, las quals a fach far en esta vila maistre Michel Rebutel, subdelegat per los dichs senhors, et sobre las autras cauzas contengudas en lurs comessions, las quals semblan et apareysson esser contra libertas, preveleges et bon estament de la present cieutat et de sa bayllia, et en cas que lo[s] dichs senhors comessaris non volguessan auzir los dichs senhors sindegues^[31], Ant. Ysoart et Loys Amalric, lo dich conselh lur dona poyssansa que se puascan recorre et apellar al Rey nostre sobeyran senhor· **124**^{[32] [33]} Item, que li senhor sindegue requeran moss. lo bayle que li plassa de ensercar ho de far encercar sus lo fach dels paures de Sant Lase, que se son banhas als bans, aquestos jors passas, et, sauput que el aia quals son aquellos, que li plassa de lur far comandar sus bona pena que illi non se layson trobar als bans ni pres de aqui, per lo perillh que hi poyria venir· **125**^[34] Item, que lo se

requera moss. lo luagatenent que li plassa de consentir una crida que denguna persona non ause lavar als grans bachasses ^[viii] de las fons, herbas, draps, peasses ^[ix] ni denguna altra causa orrea, sus la pena que li playra de metre, et aqui mesme encontenent l'en an requist, et lo dich moss. lo luagatenent l'a consentida ambe pena de s. ·v.· **126** ^[35] Item, es estat ordenat que, per lo hobrage que es fach entro aysi en las fons novellament vengudas en esta vila, Uman Ysac, Bendich Ysac, Bendich Abram et mosse Abram, jusieus de sta vila, et per la rata et part tochant als dichs Jusieus, pagon al thesaur. flor. des, los quals li dich quatre Jusieu an perufert de donar a la dicha vila per la causa sobredicha· **127** ^[36] Item, que sian acceptas al dich thesaurier gross. tres, los quals ha pagat per hum sers et per hum ors que preseron li chassayre lo jort de Sant Mathieu· **128** Item, cum lo sia vertat que li chandelier de sta vila vendessan la lioura de las candelas del ceu den. des la lioura l'an passat, et houra de novel Loys Ortolan, chandelier, de sa auctoritat propria las aga messas a den. doze la lioura, non obstant que lo ceu ni lo coton non sia encharsi, en detriment de la causa publica, per so lo dich conselh a ordenat que lo sia comandat al dich Loys que el las deia donar per so que el ha costumet, ho qu'el bayle lo ceu qu'el a comprat a la vila per lo pres qu'el l'a comprat dels maseliers, actendut que lo se atroba qui fara las dichas candelas per den. des la lioura· **129** ^[37] Item, a dos quoquins que cureron l'intragi dels bans soteyrans, g. ·viij.· **130** [...]Item, als chassayres per hum senglar et hum sers que anneron pendre a Sant Michel, g. ·iiij.· **131** Item, que li senhor sindegue deian baylar a governar los bans a Johan Martin de Arbenga ^[x] aytant de temps quant el los volra governar, et que li degan baylar hum liach garnit de l'espital per son usage et gross. tres cascun mes· **132** [...]Item, semblantment, fassan obligar Loys

Gaudemar et Honorat Audibert de far las candelas del ceu, bonas et sufficiens, a rason de deniers des la lioura, de Calendas, en hun an·

133^[38] Item, es estat ordenat que, cum lo sia causa que moss. de Dinha fassa una grant pension per son evescat a moss. de Totas vilas^[xi], que, actenduda la petita renda de son evescat et la grant destruction de l'ostal de l'evescat, et la grant pauretat en la qual lo dich moss. de Digna es paussat de present per la dicha pension que fay per son evescat, que lo conselh li sia favorable en tot so que poyra far et tractar per el, et de scrioure et supplicar a la real Magestat que li plassa de scrioure al papa et al dich moss. de Totas vilas que lur plassa de li garar de tot en tot ho en major partida la dicha pension, et plassa al papa de provesir al dich cardenal en outra part en remuneration de la dicha pension·

Notes de transcription

^[1] \$1444, 13 février n.st.

^[2] Cette délibération et la suivante sont datées de 1443, Pons Esmieu suivant le style de l'incarnation (25 mars).

^[3] *Sic*.

^[4] \$1444, 11 mars n.st.

^[5] Suppléer *en* ou *per*.

^[6] \$1444, mardi 2 juin.

^[7] Cette délibération et les suivantes sont de la main de J. Filhol.

^[8] \$1444, mercredi 19 août.

^[9] Le 28 août. Cette foire existe encore.

^[10] \$1444, lundi 19 octobre.

^[11] \$1445, mercredi 10 février.

^[12] \$1445, mercredi 24 février.

^[13] *Sic*, pour *presentada*, ou *presentat*.

^[14] \$1445, vendredi 16 avril.

^[15] \$1445, dimanche 2 mai.

^[16] \$1445, dimanche 20 juin.

[17] \$1445, dimanche 10 octobre.

[18] Filhol a écrit par erreur: «die dominica *vij* mensis octobris». Le 7 était un jeudi.

[19] \$1446, mardi 18 janvier.

[20] \$1446, dimanche 8 mai.

[21] \$1446, 14 août.

[22] De Pons Esmieu.

[23] \$1446, jeudi 13 octobre.

[24] De J. Filhol.

[25] *Sic*.

[26] *Sic*.

[27] \$1447, 3 février n.st.

[28] De Pons Esmieu.

[29] \$1447, mercredi 8 février.

[30] De J. Filhol.

[31] Il faudrait suppléer *et*, car Ant. Ysoart et L. Amalric ne sont pas syndics; ils sont les deux plus anciens conseillers.

[32] \$1447, 14 juillet.

[33] De Pons Esmieu.

[34] \$1447, 26 juillet.

[35] \$1447, 3 septembre.

[36] \$1447, 24 septembre.

[37] \$1447, 8 octobre.

[38] \$1447, 12 octobre.

Notes linguistiques

[i] L'Escale est une commune de l'arr. de Sisteron.

[ii] Quartier de Digne, où se trouve la rue de la Juiverie.

[iii] «MEIRA (lat. *migrare*), remuer, changer de lieu, dans les Alpes» (Mistral).

[iv] La *cedula* dont il est ici question ne nous est pas parvenue. Il y a bien dans le registre, à l'état de feuille volante, une requête présentée par les Juifs de Digne, mais elle ne se rapporte pas à la relégation des Juifs dans un quartier déterminé, ce qui est l'objet de l'ordonnance ici visée. On la trouvera plus loin, à la suite des délibérations.

[v] «EMBOUTA, mettre en barrique» (Mistral).

[vi] Les Juifs avaient été autorisés en 1311 à avoir trois étaux pour la vente de la viande (Guichard, Cominalat de Digne, II, 130, cf. 428, 434).

[vii] Hyères (Var).

[viii] *Bachas*, qui n'est pas relevé dans le Lex. rom. de Raynouard, ni dans le supplément de M. E. Levy, a le double sens de l'auge de bois ou de pierre dans laquelle on donne à manger aux bestiaux et de bassin (ordinairement un tronc d'arbre creusé), destiné à recevoir l'eau d'une fontaine (Du Cange, BACHASSIUM; Mistral, BACHAS; Puitspelu, Dict. étym. du patois lyonnais, BACHASSI). On a vu d'autres ex, de ce mot en anc. prov.: Chronique de B. Boysset, à l'année 1412; tarif de Saint-Barnard de Romans, Rev. des Soc. sav., 5^e série, III, 67, etc.

[ix] Mistral, PEDAS «drapeau d'enfant, linge», et aussi chiffon, haillon.

[x] *Arbenga*, Albenga. en Ligurie?

[xi] Curieuse déformation du nom de Guillaume d'Estouteville, évêque de Digne de 1439 à 1445 (cf. div. 63, note). On voit ici (cf. plus loin, 12 nov. 1449, div. 154) que bien qu'ayant renoncé, en décembre 1445, à l'évêché de Digne, où il n'avait jamais mis les pieds, il ne s'en était cependant pas entièrement désintéressé.